

Богданович Е.Г., Муха О.Ю.

Белорусский национальный технический университет

Раскрытие сущности переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода является одной из основных задач, которые ставит перед собой теория перевода. Среди различных точек зрения ученых наиболее приемлемым нам представляется определение В.Н. Комиссарова, характеризующего понятие эквивалентности как «смысловую общность приравниваемых друг к другу единиц языка и речи».

Различаются как сами системы исходного языка и языка перевода, так и особенности создания текстов на них, что ограничивает возможность полного сохранения содержания оригинала в переводе. Исходя из этого, разные элементы смысла, которые содержатся в оригинале, могут сохраняться или утрачиваться для достижения переводческой эквивалентности.

В зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности, различаются пять ее *типов*. Для достижения эквивалентности в *первом* типе достаточно сохранения цели коммуникации. Во *втором* типе передается цель коммуникации и отражается внеязыковая ситуация общей части содержания оригинала и перевода. В *третьем* типе эквивалентности сохраняются и цель коммуникации, и описание ситуации, и способ ее описания. В *четвертом* типе, наряду с тремя компонентами третьего типа, в переводе воспроизводится и значительная часть значений синтаксических структур оригинала. Синтаксическое варьирование может осуществляться с использованием синонимичных структур, аналогичных структур с изменением порядка слов, аналогичных структур с изменением типа связи между ними. В *пятом* типе эквивалентности достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода. К четырем частям содержания оригинала, сохраняемым в предыдущем типе эквивалентности, добавляется максимально возможная общность отдельных сем. входящих в значения слов в оригинале и переводе. Для данного типа характерна высокая степень параллелизма как структурной организации текста, так и лексического состава.

Рассмотренные типы эквивалентных отношений между исходным и конечным текстом обусловлены спецификой перевода как лингвистического явления, происходящего в рамках межъязыковой коммуникации.